

Prof. dr. Rodica Dimitriu

### ACTIVITATI DE CERCETARE (2011-2016)

#### ◆ Participări la programe de cercetare

2013-2015 membru proiect STAGES (FP7);

20014-2015 - expert grup-țintă în Proiectul POSDRU/ /159/1.5/S/140863: „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE);

2015-2016 – coordinator în proiectul ENTICE (fonduri europene si norvegiene), realizat în parteneriat cu Univ. Ostfold, Norvegia;

2015-2016 - membră în proiectul NACT [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”], coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona;

#### ◆ Publicații

##### **Articole în reviste incluse în Web of Science: Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®**

- (2012), *When ‘we’ are ‘the other’. Travel books on Romania as exercises in intercultural communication, Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 313 – 327, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

✓ CITĂRI (selecție):

ARTICOL: *Wenshan Review of Literature and Culture*, Vol 7.2, June 2014, Ioana Luca, **Post-1989 Eastern European Itineraries with Eva Hoffman and Slavenka Drakulić**, pp. 315-345, citată la pag. 331.

- (2012) [Christina Schaeffner and Rodica Dimitriu,] *Translational Encounters in a Globalized World, Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 261-268, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

##### **Capitole apărute la edituri și în colecții prestigioase în străinătate**

- (2016), *Translation as blockage, propagation and recreation of ethnic images* in Peter Flynn, Joep Leerssen and Luc van Doorslaer (eds.), *Interconnecting Translation Studies and Imagology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027258601, pp 201-215.

✓ MENȚIONATĂ în:

[<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.119.12dim/details>]

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscarresultados.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp)]

- (2015), *I am coming back to where I started. I am sure you won't believe it! On translating E. A. Nida's voice* in Isabelle Genin and Ida Klitgatd (eds.), *Translating the Voices of Theory*, Montréal: Editions québécoises de l'oeuvre, ISBN 978-2-9244337-07-3, pp. 63-88.

✓ MENȚIONATĂ în:

[[http://editionsquebecoisdesdeloeuvre.ca/data/documents/EQO-TVT-A4\\_Feuillet\\_Publicitaire\\_A4\\_E2.pdf](http://editionsquebecoisdesdeloeuvre.ca/data/documents/EQO-TVT-A4_Feuillet_Publicitaire_A4_E2.pdf)]

◆ **Studii publicate în volum și în reviste românești de specialitate aflate în BDI**

- (2015) Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu, **The Many Facets of Adaptation** in Rodica Dimitriu, Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4, pp. 7-17.
- (2015) Dimitriu R., **The Many Contexts of Translation** în Rodica Dimitriu (ed.), *The Many Contexts of Translation* (special issue), LINGUACULTURE vol. 6, nr.1 / 2015, ISSN electronic - 2285 – 9403, pp.5-17.

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-1/issue-files/lincu.2015.2015.issue-1.xml>]

- (2013), **Aldous Huxley în rescrierile lui Mircea Eliade**, în volumul *De la Victorianism la Postmodernism. In Memoriam Ileana Galea*, coordonator Michaela Mudure, Cluj: Presa Universitară Clujeană, pp. 49-66, ISBN 978-973-595-528-1.

- (2011), **Shakespeare in 20<sup>th</sup> Century Romania: Individual and Collective Translation Projects** în volumul *Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries*, edited by Odette Blumenfeld and Veronica Popescu, Iași: Editura Universității "Al.I.Cuza", pp. 296-319, ISBN 978-973-640-673-7

◆ **Coordonare volume**

- (2015), Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), **The Many Facets of Adaptation**, Iași : Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4.
- (2015) Laurence Raw and Rodica Dimitriu (eds.), **Going East: Mental and Geographical Maps**, LINGUACULTURE, vol. 6 nr.2/2015, ISSN print 2067 – 9696.  
[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-2/issue-files/lincu.2015.2015.issue-2.xml>]
- (2015) Dimitriu R. (ed.) **The Many Contexts of Translation**, LINGUACULTURE (special issue), vol. 6 nr.1/2015, ISSN print 2067 – 9696.

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-1/issue-files/lincu.2015.2015.issue-1.xml>]

- (2012) Christina Schäffner and Rodica Dimitriu (eds.), **Translational Encounters in a Globalised World** (special issue). *Perspectives. Studies in Translatology*, vol 20, Issue 3, September 2012, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

✓ MENȚIONATĂ în:

“Bitra International Bibliography of Interpreting and Translation”

[[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscarresultados.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp)]

- (2012) Dimitriu R. and Teodora Ghivirigă (eds.), **Norm and Creativity**, LINGUACULTURE (special issue), vol. 3, nr. 2/2012, ISSN print 2067-9696.

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2012.2012.issue-2/issue-files/lincu.2012.2012.issue-2.xml>]

◆ **Citări 2011-2016 (selecție publicații internaționale)**

- **Translators' Prefaces as Documentary Sources in Translation Studies** în *Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 17, Issue 3, September 2009, pp. 193 – 206, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

CITARI 2011-2016:

ARTICOL: *Forum Italicum: A Journal of Italian Studies* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), 50 (1), May 2016, New York: Sage, Marella Feltrin-Morris, **Persuasive spaces: Translators' prefaces to the Divine Comedy**, pp.38-49, citată la pag. 40

ARTICOL: *Journal of Literature and Art Studies*, November 2015, Vol. 5, No. 11, pp. 1081-1089 XIA Jing-yi, SUN Zhi-xiang Jiangnan, **Changing Content of Translators' Prefaces: With Special Reference to China Yilin Press's Translated Publications**, pp. 1081-1089, citată la pag. 1082.

ARTICOL: *Target* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), 25:1/2013, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, Jeremy Munday, **The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making**, pp. 125-139, citată la p. 126.

VOLUM: Hanne Jansen, **The author strikes back** in *Tracks and Treks in Translation Studies*, Javier Franco Aixelá, Catherine Way, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts (eds.), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2013, pp. 247-266, citată la pag. 249.

ARTICOL: *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, Volume 26, numéro 2, 2e semestre 2013, Tanya Voinova and Miriam Shlesinger, **Translators Talk about Themselves, Their Work and Their Profession: The Habitus of Translators of Russian Literature into Hebrew**, pp. 29-57, citată la pag. 32.

CARTE: Jeremy Munday, **Introducing Translation Studies, Theories and Applications**. London and New York: Routledge, 2012, citată în Chapter 2, Routledge On-line Exclusives: <http://www.routledge.com/cw/munday-9780415584890/p/exclusives/>

ARTICOL: *Neohelicon* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), Volume 39, nr.2/2012, Oktar, N Kansu-Yetkiner, **Different times, different themes in Lady Chatterley's Lover: a diachronic critical discourse analysis of translator's prefaces**, pp.337-364, citată la pag. 351.

ARTICOL: *Studies About Languages (Kalby Studijos)*, issue: 21/2012, Lolita Petrulionė, **Translation of Culture Specific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris's Novels**, pp. 43-49, citată la pag. 46.

- **Omission in Translation** în *Perspectives. Studies in Translatology*, Vol.12:3, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 163-175, ISSN 0907-676X; (2006), în ediție chineză, X. Luo (Ed.), *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. III, Beijing: Tsinghua University Press, pp.171-183.

CITARI 2011-2016:

VOLUM: Kayo Matsushita, **Omission as a Key strategy in Japanese News Translation: a Case Study of President Obama's Speeches**, in *And Translation Changed the world (and the world changed*

translation), A. Fuertes, E. Torres (eds.) Cambridge Scholars Publishing, 2015, ISBN-13:978-1-4438-7113-6, pp. 75-90, citată la pag. 81.

ARTICOL: *International Journal of English Linguistics*, Vol. 5, No. 5/2015, An Du, **A Socio-Cultural Perspective into the Use of Omission in the Context of Translation**, pp. 119-125, citată la pag. 120, 122, 123.

ARTICOL: *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature*, Vol. 18, Nr. 2/2015, Laura Leden, **Emily Byrd Starr Conventionalized: omissions of nature descriptions in the Swedish translation of L. M. Montgomery's Emily Trilogy** [<http://bravo.lib.latrobe.edu.au/ojs/index.php/tlg/article/view/652/583>]

ARTICOL: *Translation Journal*, October 2014, Mansooreh Hosseinia, **Omission as a strategy in subtitling**

[<http://translationjournal.net/October-2014/omission-as-a-strategy-in-subtitling.html>]

ARTICOL: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), Volume 58, numéro 1, avril 2013, Maria Pavesi, **This and That in the Language of Film Dubbing: A Corpus-Based Analysis**, pp. 103-133, citată la pag. 128.

- (2008) Dimitriu R. and Karl-Heinz Freigang (eds.) **Translation Technology in Translation Classes**, Iași: Institutul European, ISBN 978-973-611-521-9, 210 pp.

Citari 2011-2016:

VOLUM: *Minako O'Hagan, The Impact of the New Technologies on Translation Studies*, în volumul *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Yves Gambier and Luc Van Doorslaer (eds), London and New York: Routledge, 2013, pp. 503-519, citată la pag. 508., etc.

#### ◆ **Keynote speaker, susținere conferințe**

- 2015 (11-12 noiembrie) - Luxemburg, conferințe susținute la Parlamentul European, Unitatea de Traduceri în Limba Română: *Revizia traducerilor și Anglicismele din limba română. Mai pot fi ele „(re)traduse”?*

-2015 (5 februarie) - conferință susținută la Universitatea din Oviedo: *The Translator as Intercultural Mediator*

- 2012 (11 iulie) – conferință susținută la Universitatea din Alicante: *Omission in Translation*

- 2013 (19-20 aprilie), Brașov – “Embracing Multitudes of Meaning”, keynote speaker, cu lucrarea *Embracing a Multitude of Contexts in Translation Studies*

- 2011 (7-8 octombrie), Galați - conferință internațională “Translation Studies: Retrospective and Prospective Views”, keynote speaker, cu lucrarea *When ‘We’ Are ‘The Other’: Translating Travel Books as Exercises in Intercultural Communication”*

#### ◆ **Participări la congrese, conferințe, simpozioane**

- 2016 (14-15 aprilie), Praga, al V-lea Colocviu Internațional de Studii Românești din Cehia și din Slovacia cu tema „Traducere între limbă, cultură și istorie”, cu lucrarea *Traducerea: discurs cultural și obiect de studiu în mediul academic românesc*
- 2015 (4-5 iunie), Iași, Prima conferință internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication* (organizator), cu lucrarea *Going East or West? (Re)translating Romania through Travel Books*
- 2014 (21-22 martie), Paris, Conferința internațională “Translating the Voices of Theory”, cu lucrarea *‘I am coming back to where I started. I am sure you won’t believe it!’ On translating E. A. Nida’s voice(s)*
- 2012 (5 octombrie), Geneva, “Coimbra Group seminar for Directors of Translation, Interpretation and Translation Studies”, Universitatea din Geneva, *Translation and English as Lingua Franca. Theories and Practices*
- 2011 (16-17-18 noiembrie), Antwerp & Amsterdam, Conferința internațională “Translation and National Images”, cu lucrarea *Translation as Blockage and Recreation of Ethnic Images: a Romanian Perspective*

◆ **Anexa 1: Doctoranzi:**

	Nume si prenume doctorand	Perioada de studii si elaborare a tezei	Proiect doctoral/titulul tezei
1	Oana Bargan	2008-2011	<i>A Textual and Functional Approach to the Translation of Commercial Law Texts</i> Calificativ: Foarte bine
2	Ana Magdalena Petraru	2008-2011	<i>The English Canadian Novel in Romania. Translations and Critical Studies</i> Calificativ: Foarte bine
3	Laura Sună (căș. Munteanu)	2008-2011	<i>Pragmatic Orientations in Translation Studies and Their Role in an Integrated Methodology of ELT in High Schools</i> Calificativ: Foarte bine
4	Andreea Mihaela Tamba	2008-2011	<i>Norms in Translating Victorian Novelists into Romanian during the Communist Period</i> Calificativ: Foarte bine
5	Ligia Brădeanu	2009-2012	<i>Translation of Phraseological Units (Idioms and Proverbs) in Literary Texts</i> Calificativ: Foarte bine
6	Cătălina Comăneci	2009-2012	<i>Translating and Transediting News Agency Texts: Between Reader Information and Manipulation</i> Calificativ: Foarte bine
7	Diana Iosif	2009-2012	<i>Critical Reception of John Steinbeck's Novels in Romania</i> Calificativ: Foarte bine
8	Oana Surugiu	2009-2012	<i>Policies and Strategies for Translating and Promoting Some Romanian Authors in the Anglo-Saxon Cultural Space: Ion Creangă and Mircea Cărtărescu</i> Calificativ: Foarte bine
8	Andreea Ban (căș. Năznean)	2010-2016	<i>Developing Translation Skills in the Classroom: from Language Learning to Independent Translation</i>
10	Sorina Ciobanu (căș. Postolea)	2010-2014	<i>Terminology and Translation of IT&amp;C Texts: a Romanian Perspective</i> Calificativ: Excelent
11	Cristian Lako	2010-2014	<i>Localizing Websites: Shifting Focus onto the End-User</i> Calificativ: Excelent
12	Adrian Năznean	2010-2014	<i>Provocări și dificultăți în traducerea textelor medicale din și în limbile română și engleză</i> Calificativ: Foarte bine
13	Oana Bejinariu	2011	<i>Cultural and Ideological Shifts in Translating Children's Literature</i>
14	Daniela Lazăr (căș. Dălălău)	2011	<i>Translation of Metaphors in Business Texts</i>
15	Andreea Mardar	2011	<i>Non-Realistic Literature: William Morris and the Art of Escapism</i>

16	Andi Sâsâiac	2012-2016	From <i>Woods and Waters</i> to the <i>Grand Bazaar</i> : Images of Romania Projected in (Translated) Travel Books Calificativ: Excelent
17	Nicoleta Lungu	2012	<i>Translating English and Romanian Tourist Texts</i>
18	Oana Babii	2012-2016	<i>The Translation of Irony in Literary Texts</i> Calificativ: Excelent
19	Samson/Rusu Olivia	2013-2014	<i>A Corpus-based Contrastive Approach to the Study of Interjections in Romanian, English and French. Consequences for Their Translation</i> Calificativ: Excelent
20	Mihai/Tănase Violeta	2013	<i>Subtitling Humour as a Form of Intercultural Communication</i>
21	Butnaru Norica	2013	<i>On the fringe of translation postulates: the possibility of translating artificial languages and codes</i>
22	Aliz Farkas	2013	<i>The analysis of Benjy's discourse and its translation</i>
23	Elena Busca	2014	<i>Translating Interdisciplinary (Philosophy of Economics) Texts from English into Romanian</i>
24	Alin Marius Teican	2014	<i>A Contrastive Study of the Present Perfect and the Past Tense and of Their Romanian, French and Norwegian Equivalents</i>
25	Anca Bratu	2014	<i>Translational Discourses in Communist Romania</i>
26	Cristina Misievici	2015	<i>Texts of Musicology: Typology and Translation</i>
27	Ioana Carmen Pastinaru	2016	<i>Providing Professional Descriptions of Romanian Academic Degrees on the Internet: Source Text Elaboration and Translation</i>
28	Raluca Pelin	2016	<i>Literature and Emotional Literacy. The Transforming Power of Literature over Young Readers' Minds and Behaviour</i>

◆ **Anexa 2: Comisii de doctorat 2011-2016**

- În străinătate

2012 (13 iulie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Alicante (Spania). Candidat: Roxana Mihaela Antochi. Titlul tezei : *Planificación cultural, censura y traducción dramática en la Rumanía comunista. Con especial referencia al teatro español*. Cond. științifici: prof. dr. Javier Franco Aixela și conf. dr. Cătălina Iliescu Gheorghiu

2015 (6 februarie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Oviedo (Spania). Candidat: Goretti Faya Ornia. Titlul tezei : *El folleto médico como género. Estudio contrastivo inglés-español*. Cond. științific: Prof. Dr. Roberto Valdeon

- în țară

Februarie 2011, Universitatea din Bucuresti. Candidat Oana Alis Popescu. Titlul tezei: *Cultural Reworkings and Translations in/of Shakespeare's Plays*. Cond. științific: Prof. dr. Madalina Nicolaescu.

Noiembrie 2011, Universitatea Dunarea de Jos, Galati. Candidat Cristina Groparu Spiță (Chifane). Titlul tezei: *Translating Literature for Children*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.

Noiembrie 2011, Universitatea Dunarea de Jos, Galati. Candidat Monica Năstasi. Titlul tezei: *Translation as Intercultural Communication*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.

Ianuarie 2012 Universitatea Babes Bolyai, Cluj Napoca. Candidat Nicoleta Petronela Apostol. Titlul tezei: *Reading the Self/the Other: Aldous Huxley and Ethical Criticism*. Cond. științific: Prof. dr. Virgil Stanciu

Septembrie 2012 Universitatea Dunarea de Jos, Galati. Candidat Alexandru Praisler. Titlul tezei: *Language, Power and Intercultural Communication: Translation Strategies and the Politics of Translation*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru

Februarie 2013 Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iasi. Candidat Beatrice Camelia Arbore. Titlul tezei: „Traduceri românești ale pieselor shakespeariene *Othello, Richard al III-lea și A douăsprezecea noapte*”. Cond. științific: Prof. dr. Odette Blumenfeld.

Noiembrie 2013 Universitatea Dunarea de Jos, Galati. Candidat Maria Aciobanitei. Titlul tezei: *Translating English and Romanian Proverbs*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru

Octombrie 2014 Universitatea din Bucuresti. Candidat Carmen Cocea (Crisan). Titlul tezei: *Intensifying Adverbs in Translation. Looking into Malcolm Lowry's "Under the Volcano"/"La poalele vulcanului"/" Sub vulcan"*. Cond. științific: Prof. dr. Daniela Ionescu.

Decembrie 2014 Universitatea Dunarea de Jos, Galati. Candidat Olga Georgiana Cojocar. Titlul tezei: *Cultural Embeddedness and Thematic Area Competence in the Translation of Vocative Texts*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.



Septembrie 2016 Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iasi. Candidat: Arina Porozova. Titlul tezei: *Cromatică literară comparativă (engleză, rusă, italiană, română) în romanele lui Vladimir Nabokov: între original, traducere și autotraducere*. Cond. științific: Prof. dr. Eugen Munteanu

Septembrie 2016 Universitatea Dunarea de Jos, Galati. Candidat: Ana Maria Pâcleanu. Titlul tezei: *Not Only Taboo: Translating the 'Controversial' before, during and after Communism* Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.

DIRECTOR ȘCOALĂ DOCTORALĂ

Prof. dr. Lăcrămioara PETRESCU